



EESTI



Nr. 3 (50)

Volume 15. aastakäik

Detsember 2009

Jõulujumalateenistus ja pidulik jõulukoosviibimine

*Christmas service
and
Christmas Social Hour*

**Pühapäeval, 20. detsembril 2009 kell 13:00
Sunday, December 20, 2009 at 1p.m.
Hope Lutheran kirikus/church
600 West 42nd Avenue, San Mateo**

Koosviibimisel me naudime meie perenaiste poolt valmistatud eestipäraseid ja muid osavõtjate poolt kaasatoodud toite ning maiustusi.

Kuna sellel aastal me täienduskool ei ole aktiivselt tegutsenud, siis ei saa meil kahjuks laste esinemisi olema. Aga kui me noortest on keegi kes õpib praegu mingisugust muusikalist instrumenti mängima ning on nõus meile esinema, siis palun andke seda teada korraldajatele. Selle eest aga laulame ühiselt populaarseid eesti jõululaule, et luua õiget jõulumeeleolu.

Jõuluvana andis meile teada, et tal kahjuks ei ole võimalik seekord meid külastada ja lastele kingitusi tuua.

Koosviibimise korraldajad paluvad külalisi lugeda järgmisel leheküljel artiklit "Koguduse töörajalt" mis aitab kaasa koosviibimise edukaks läbiviimiseks.

At the social hour, we will enjoy Estonian style and other food prepared and brought by our ladies and guests.

Since this year our Estonian school has not been functioning, we are sorry to report that there will be no organized program. However, if you have a young musician at home who would like to perform for us, please contact one of the organizers. Otherwise, we will sing our traditional Christmas songs to put us into the Christmas spirit.

Santa Claus has let us know that this year, his other commitments will keep him from coming to our meeting.

We ask you to read the article in "Koguduse Töörajalt" in order to insure a successful social hour.

Toimetaja Veerg

Peeter Gruner, 6231 California Street, San Francisco, CA 94121-1901 Tel: 415-668-5015 Cell: 415-699-7500
E-post: peeter@gruners.com; veebil www.gruners.com

Tere jälle...

*Tempus fugit, ütlesid roomlased,
aeg lendab, ütlevad ka eestlased.
Küll sooviks, et ajal poleks vajadust nii suureks rutuks,
et muuta mu tulevik minevikuks!*

Juba jälle on üks aasta rohkem me kuklatel, ja nende koorem muutub ikka raskemaks. Vaatan, et see on juba 50. Eesti by the Bay mis on ilmunud. Vahepeal, minu Eestis olemise ajal, valmistas neid küll Heino Valvur, aga suurema osa olen mina kokku pannud ja välja saatnud. Algul oli meil peaaegu viissada adressaati, nüüd lähevad nad alla 200le aadressile. Aga juurde on tulnud moodsamad vahendid, ja neid, ja ka vanemaid, saab nüüd igaüks vaadata ka internetis. Õieti võiks neid teatajaid olla rohkem, kui mul oleks mida sisse panna. Luuletusi, jutte, mälestusi, uudiseid, kuulutusi, saatke sisse ja ma katsun neid avaldada.

Kurb nähtus on, et esimest korda minu mälus, viimsete 59. aasta jooksul, ei ole meil ühisel jõulupuul laste jõuluprogrammi. Ma loodan et meie laste hulgas siiski leidub neid, kes meile ühel või teisel viisil võiksid millegagi esineda. Teatada härra Valvurile, palun. Samuti, kui on küsimusi mida einelaua jaoks tuua, palu kõlistada Lia Grunerile, õhtuti 415-668-5015.

Novembri kuu jooksul oli meie ühiskonnas paar kurba uudist. Mälestame üheskoos ja saadame kaastunnet omastele proua Vilma Jesmin'i, kas lahkus raskekujulise vähjahaiguse tagajärjel, ja proua Asta Alden'it, s. Kongas, kes langes südameinfarkti ohvriks.

SF Eesti Seltsi esimees Silver Stoltsen palub teatada, et ta on varunud Vabariigi Aastapäeva peo jaoks uued ruumid 27. veebruariks 2010 Palace Hotelli, mis on Marketi tänaval New Montgomery nurgal. Tingimused olla soodsamad kui senini kasutatud kohas. Varuge juba nüüd see õhtu oma kalendris, et väärikalt pühitseda meie kodumaa 92. sünnipäeva.

Soovin kõigile lugejatele rahulikke pühi,

Peeter

Hello again...

*Tempus fugit, said the old Romans,
time really flies for us humans,
I wish time wouldn't hurry so fast
to turn my future into my past!*

Another year has piled onto the time we have to bear on our backs, and that becomes ever more difficult. I notice that this is the 50th issue of Eesti by the Bay. While I spent two years in Estonia, Mr. Valvur prepared and sent out a number of issues, but the rest I have prepared and sent out by myself. At first to almost 500 addresses, now to less than 200. But now we have much more modern ways of sending out the word, on the internet, which is available anywhere in the world. Actually, there could be many more of these information papers, if I had something to publish. Please send me poems, stories, news items, whatever, and I will try to publish them.

It is sad to realize that for the first time in 59 years, we do not have a Christmas program by our children. I hope that there are young artists among us who will want to perform this year and save the day. Please let Mr. Valvur know. Also, should you have questions regarding food to bring, please call Lia Gruner, evenings at 415-668-5015.

During November, we had two sad occurrences within our Estonian community. Vilma Jesmin departed home as a result of an advanced case of cancer, and Asta Alden, born Kongas, passed on as a result of a heart attack. Our condolences to the respective families.

The Chairman of the Estonian Society of San Francisco, Silver Stoltsen, has asked to pass on that he has reserved a new location for the celebration of the Estonian Independence Day for February 27th, 2010. It will be held at the Palace Hotel in San Francisco, Market Street at the corner of New Montgomery. Please reserve that evening in your calendar now to celebrate our native country's 92nd birthday.

I wish you peaceful holidays,

Peeter



KOGUDUSE TÖÖRAJALT

Aasta on jällegi lõpule jõudmas, aga enne kui see juhtub, saame pühitseda jõule ning kõike ilusat ja head mis sellega kaasas käib. Meie viimane jumalateenistus sellel kalendriaastal leiab aset pühapäeval, 20. detsembril San Mateo Hope Lutheran Church kiriku ruumides algusega kell 13:00. Pärast jumalateenistust, algusega umbes kell 14:00, istume jällegi koos jõululauas, mille meie perenaised kõigi kaasmaalaste abiga saavad meile valmistama.

Tahan kõigi jõululauast osavõtjate tähelepanu juhtida mõningatele muudatustele, mida olema sunnitud tegema võrreldes eelmiste aastate koosviibimistega. Need muudatused on tingitud meie jõulukoosviibimise suurest populaarsusest, mis tavaliselt toob kokku 100 - 150 osalejat. See on muidugi väga teretulnud nähe, kuid nõuab ka palju tööd ja ettevalmistamist ning koordineerimist. Mis eelpoolmainitud muudatuste tegemise vajalikuks teeb on järjest kahanev tegijate ning organiseerijate arv ja meie perenaised on juba paar viimast aastat kurtnud liiga suure töökoormuse üle. Nii me loodame et need muudatused aitavad seda töökoormat vähendada ja panna laiemale pinnale, kus enam kaasmaalasi saavad oma panusega abiks olla.

Esimeseks muudatuse punktiks siin on muidugi toidulaua korraldamine. On ju kena näha laual tavalisi eesti jõulutoite nagu sült, hapukapsad, rosolje, must hapuleib jne, kuid need kõik nõuavad tegemist. Me soovitame igal perekonnal (või ka üksikisikul) kes kavatseb jõulukoosviibimisest osa võtta midagi kaasa tuua omalt poolt, mis nende perekonnas populaarne on olnud ja loomulikult võib see ka midagi olla, mis vast ei olegi nii eestipärane. Mõtlen seda öeldes eriti noorema generatsiooni perenaistele, kellel on uusi ja värskeid kogemusi igasuguste huvitavate toitide valmistamisel ning ärme unustame ka magusaid hõrgutisi, mis sobivad hiljem kohvilaua juurde.

Teiseks muudatuse punktiks on teade jõuluvana poolt, kes teadustas et tal ei ole võimalik sellel aastal meid külastama tulla. Meil on muidugi sellest kahju, sest ta tõi meie noortele alati väikseid kingitusi, kuid teades kuidas vanemad oma laste eest hoolitsevad, siis oleme kindlad et kodused jõuluvanad katavad ka selle lünga. **Ja kui me noortest on keegi kes õpib praegu mingisugust muusikalist instrumenti mängima ning on nõus meile esinema, siis palun andke seda teada korraldajatele.** Me kuuleme noori talente rõõmuga!

Kolmandaks muudatuseks, mis vast ei olegi nii suur muudatus ega uus, me loodame näha palju abivalmis käsi kui me laudu ja toole külalistele üles paneme ja hiljem need jälle ära paneme ning ruumi koristame.

Püüame meeles pidada, et meie jõulukoosviibimine on meie eestlaskonna ühine ettevõtmine, millest me kõik rõõmu ja rahuldust saame kui me selle kallal ühiselt töötame. Eelpool kirjeldatud muudatused on tehtud selle mõttega, et me veel kaua saaksime oma jõulukoosviibimise traditsiooni edasi kanda siin Vaikse Ookeani kaldal. Me loodame jällegi näha hulgaliselt kaasmaalasi jõulukoosviibimisel, kes on tulnud me koguduse ja San Francisco Eesti Seltsi ühist üritust nautima.

Parimate tervitustega pühadeks,

Heino Valvur,
koguduse esimees

Mälestuskilde 50. aastatest.

Ülemine pilt: Vasakul on meie alati populaarne Tiiu Wainwright-Raagul. Aga kes olid see poiss ja teine tüdruk?
Upper photo: At left is our ever-popular Tiiu Wainwright-Raagul. But who are the boy and the other girl? If you know, please share your knowledge!



Alumine pilt: Kuulajaskond esimeste Läänerranniku Eesti Päevade avaaktusel. Kes oskab identifitseerida kõige rohkem isikuid, palun teatada.

Lower photo: Audience at the opening ceremonies of the first West Coast Estonian Days. Who can help identify the most people? Please let us know!



Tegevuskalender

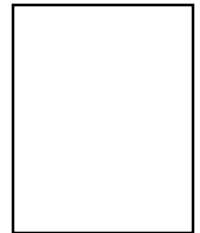
- Pühap./Sund. **20. dets./Dec 2009, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Jõulujumalateenistus, abipraost Hendrik Laur. Pidulik jõulupuu koosviibimine ja einelaud.
Christmas Services. Rev. Hendrik Laur. Festive Christmas social hour with refreshments.
- Neljap./Thurs. **7. jaan./Jan.. 2010, kell/at 12:00, St Andrews Lutheran Church San Mateo**
Seenioride koosviibimine. Kõik head eestlased teretulnud..
Seniors meeting. All interested persons are welcome
- Pühap./Sund. **17. jaan./Jan. 2010, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Jumalateenistus. Armulaud. Abipraost Hendrik Laur. Kohvilaud.
Church Services. Holy communion. Rev. Laur. Social hour and coffee.
- Neljap./Thurs. **4. veeb./Feb. 2010, kell/at 12:00, St Andrews Lutheran Church San Mateo**
Seenioride koosviibimine. Kõik head eestlased teretulnud..
Seniors meeting. All interested persons are welcome
- Pühap./Sund. **21. veeb./Feb 2010, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Vabariigi 92. aastapäeva Jumalateenistus. Abipraost Hendrik Laur. Pidulik koosviibimine, aktus ja kohvilaud.
Estonia's 92nd Independence day Services. Rev. Laur. Festive social hour with short program and coffee.
- Laup./Sat. **27. veeb./Feb. 2010, Palace Hotel, San Francisco**
SFES Vabariigi 92. Aastapäeva aktus ja ball. Pane tähele muudatud kohta!
Estonian Society's Estonian 92nd Independence Day festivities. Please note the changed venue!
- Neljap./Thurs. **4. mar./Mar. 2010, kell/at 12:00, St Andrews Lutheran Church San Mateo**
Seenioride koosviibimine. Kõik head eestlased teretulnud..
Seniors meeting. All interested persons are welcome.
- Pühap./Sund. **21. mar./Mar. 2010, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Jumalateenistus. Abipraost Hendrik Laur. Koosviibimine ja kohvilaud. Koguduse täiskogu koosolek.
Church Services. Rev. Laur. Social hour & coffee. Congregational plenary meeting.
- Neljap./Thurs. **1. apr./Apr. 2010, kell/at 12:00, St Andrews Lutheran Church San Mateo**
Seenioride koosviibimine. Kõik head eestlased teretulnud..
Seniors meeting. All interested persons are welcome.
- Pühap./Sund. **18. apr./Apr. 2010, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Jumalateenistus. Armulaud. Abipraost Hendrik Laur. Kohvilaud.
Church Services. Holy communion. Rev. Laur. Social hour and coffee.
- Neljap./Thurs. **6. mai/May 2010, kell/at 12:00, St Andrews Lutheran Church San Mateo**
Seenioride koosviibimine. Kõik head eestlased teretulnud..
Seniors meeting. All interested persons are welcome.
- Pühap./Sund. **16. mai/May 2010, kell/at 13:00, Hope Lutheran Church San Mateo**
Jumalateenistus. Abipraost Hendrik Laur. Koosviibimine ja kohvilaud.
Church Services. Rev. Laur. Social hour and coffee.

Merry Christmas and a happy New Year!



Häid jõulupühi ja õnnerikast uut aastat!

c/o Peeter Grüner
6231 California Street
San Francisco, CA 94121
(415) 668-5015



EESTI *by the Bay*

Selles Numbris:

Koguduse teated/
Congregational news
Tegevuskalender/
Calendar of events
Jõulujumalateenistus/
Christmas service